

A person is performing a handstand on a dirt path in a forest. The person is wearing a dark jacket and pants. The forest is dense with trees and foliage, and the lighting is soft and natural. The text is overlaid on the image.

RECITAL

ELSA DREISIG &
ROMAIN LOUVEAU

DICHTERLIEBE

DE MUNT / LA MONNAIE

Duur van het recital: 1u30' (met pauze) /
Durée du récital: 1h30' (entracte inclus)

Radio-uitzending / Diffusion radio
- Musiq3: 5.3.2025

De Munt wordt gesubsidieerd door de Federale Overheid en
geniet de steun van de Tax Shelter en de Nationale Loterij /
La Monnaie est subventionnée par l'État fédéral et
bénéficie du soutien du Tax Shelter et de la Loterie Nationale

RECITAL
**ELSA DREISIG &
ROMAIN LOUVEAU**
DICHTERLIEBE

ELSA DREISIG
Soprano

ROMAIN LOUVEAU
Piano

Productie / Production
DE MUNT / LA MONNAIE

13 FEBRUARI / FÉVRIER 2025
DE MUNT / LA MONNAIE

PROGRAMMA PROGRAMME

ROBERT SCHUMANN (1810-1856)

***Dichterliebe* (Heinrich Heine), op.48 (1840)**

- Im wunderschönen Monat Mai
- Aus meinen Tränen sprießen
- Die Rose, die Lilie, die Taube, die Sonne
 - Wenn ich in deine Augen seh'
 - Ich will meine Seele tauchen
 - Im Rhein, im heiligen Strome
 - Ich grolle nicht
- Und wüßten's die Blumen, die kleinen
 - Das ist ein Flöten und Geigen
 - Hör' ich das Liedchen klingen
 - Ein Jüngling liebt ein Mädchen
 - Am leuchtenden Sommermorgen

OTHMAN LOUATI (°1988)

Aphorisme « d'après Schumann » (piano solo)

ROBERT SCHUMANN

***Dichterliebe* (Heinrich Heine), op.48 (1840)**

- Ich hab' im Traum geweinet
- Allnächtlich im Traume seh' ich dich
- Aus alten Märchen winkt es
- Die alten, bösen Lieder

Pauze / Entracte

GABRIEL FAURÉ (1845-1924)

Uit / Extr. de ***La bonne chanson* (Paul Verlaine), op.61 (1892-1894)**

- Une Sainte en son auréole (1/9)
- Puisque l'aube grandit (2/9)
- J'ai presque peur, en vérité (5/9)
- Avant que tu ne t'en ailles (6/9)

OTHMAN LOUATI

Aphorisme « Après Tristan » (piano solo)

RITA STROHL (1865-1941)

Uit / Extr. de ***Bilitis, poème en douze chants* (Pierre Louÿs) (1900)**

- La chevelure (5/12)
- Roses dans la nuit (6/12)
- La nuit (11/12)

GABRIEL FAURÉ (1845-1924)

Uit / Extr. de ***La bonne chanson* (Paul Verlaine), op.61 (1892-1894)**

- Donc, ce sera par un clair jour d'été (7/9)
- N'est-ce pas ? (8/9)
- L'hiver a cessé (9/9)

BIOGRAFIEËN BIOGRAPHIES



ELSA DREISIG

Sopraan / Soprano

NL De Frans-Deense sopraan Elsa Dreisig studeerde aan het Conservatoire national supérieur de musique et de danse in Parijs. In 2015 werd ze toegelaten tot de Opera Studio van de Berliner Staatsoper en twee jaar later werd ze er vast ensemblelid. Sindsdien maakte ze huis- en roldebuten in de belangrijkste Europese operahuizen.

Mozart neemt een belangrijke plaats in haar repertoire. Ze debuteerde in de Opéra national de Paris als Pamina (*Die Zauberflöte*) en vertolkte daar nadien ook de rol van Zerlina (*Don Giovanni*). Ze zong Fiordiligi (*Così fan tutte*) op de Salzburger Festspiele en ze maakte haar roldebuut als Donna Elvira (*Don Giovanni*) en vervolgens als Contessa d'Almaviva (*Le nozze di Figaro*) in de Berliner Staatsoper.

Daarnaast zong Elsa Dreisig ook de titelrol in Donizetti's *Anna Bolena* in het Grand Théâtre de Genève en in Strauss' *Salome* op het Festival

d'Aix-en-Provence, waar ze eerder haar debuut maakte als Micaëla (*Carmen*, Bizet).

Van haar recentste engagementen vermelden we haar debuut in de Wiener Staatsoper in de titelrol van *Manon* (Massenet) en dat in het Teatro alla Scala als Contessa d'Almaviva, haar roldebuut als Mimì (*La bohème*, Puccini) in de Trondheim Opera, als Sifare (*Mitridate, re di Ponto*, Mozart) in Berlijn, als Elisabetta (*Roberto Devereux*, Donizetti) in Genève en als Gräfin (*Capriccio*, Strauss) op de Salzburger Festspiele. Naast diverse concert- en recitalengagementen zingt ze dit seizoen onder meer Micaëla en *Das Paradis und die Peri* (Schumann) in Wenen, Juliette (*Roméo et Juliette*, Gounod) in Berlijn, Manon in Hamburg, de titelrol in *Alcina* (Händel) op tournee met het orkest Il Pomo d'Oro onder leiding van Francesco Corti, maakt ze haar debuut in het Teatro Real in Madrid als Sifare, een rol die ze deze zomer eveneens in Salzburg zal vertolken, en tot slot zingt ze de titelrol in Charpentiers *Louise* op het Festival d'Aix-en-Provence.

Als concertzangeres was Elsa Dreisig recent te horen met het Bayerische Staatsorchester onder leiding van Vladimir Jurowski in Gustav Mahlers *Vierde symfonie*.

Haar debuutalbum *Miroir(s)* viel meteen in de prijzen en in 2022 bracht ze haar derde cd uit, *Mozart x 3*, opgebouwd rond aria's uit de Mozart-Da Ponte opera's.

FR La soprano franco-danoise Elsa Dreisig se forme au Conservatoire national supérieur de musique et de danse de Paris. En 2015, elle rejoint l'Opéra Studio du Staatsoper de Berlin, avant de devenir membre de son ensemble, deux ans plus tard. Depuis lors, elle s'est produite dans de nombreux rôles et dans les plus grandes maisons d'opéra européennes. Mozart occupe une place de choix dans son répertoire. Elle fait ses débuts en Pamina (*Die Zauberflöte*) à l'Opéra national de Paris et y interprète également le rôle de Zerlina (*Don Giovanni*). Elle chante Fiordiligi (*Così fan tutte*) aux Salzburger Festspiele et fait ses débuts en Donna Elvira (*Don Giovanni*) puis en Contessa d'Almaviva (*Le nozze di Figaro*) au Staatsoper de Berlin.

Elsa Dreisig chante le rôle-titre d'*Anna Bolena* (Donizetti) au Grand Théâtre de Genève et celui de *Salome* (Strauss) au Festival d'Aix-en-Provence, où elle avait précédemment fait ses débuts en Micaëla (*Carmen*, Bizet).

Parmi ses récentes prestations, citons ses débuts au Wiener Staatsoper dans le rôle-titre de *Manon* (Massenet) et au Teatro alla Scala en Contessa d'Almaviva, ceux en Mimì (*La bohème*, Puccini) à l'Opéra de Trondheim, en Sifare (*Mitridate, re di Ponto*, Mozart) à Berlin, en Elisabetta (*Roberto Devereux*, Donizetti) à Genève et en Gräfin (*Capriccio*, Strauss) aux Salzburger Festspiele.

Cette saison, Elsa Dreisig incarne Micaëla et chante dans l'oratorio *Das Paradis und die Peri* (Schumann) à Vienne, elle interprète le rôle de Juliette (*Roméo et Juliette*, Gounod) à Berlin, celui de Manon à Hamburg, le rôle-titre d'*Alcina* (Haendel) en tournée avec l'orchestre Il Pomo d'Oro sous la direction de Francesco Corti, elle fait ses débuts au Teatro Real à Madrid en Sifare – un rôle qu'elle campera également cet été à Salzbourg – et elle endosse le rôle-titre de *Louise* de Charpentier au Festival d'Aix-en-Provence.

En concert, Elsa Dreisig s'est produite récemment avec le Bayerische Staatsorchester sous la direction de Vladimir Jurowski dans la *Quatrième symphonie* de Mahler.

Son premier album, *Miroir(s)*, s'est vu d'emblée couronné de plusieurs prix. Son plus récent cd, *Mozart x 3*, sorti en 2022, est consacré à un florilège d'arias issus des trois opéras signés Mozart et Da Ponte.



ROMAIN LOUVEAU

Piano

NL De Franse pianist Romain Louveau begon zijn studie bij Hervé Billaut aan het conservatorium van Lyon en studeerde vervolgens Lied en mélodie in de klas van Jeff Cohen aan het Conservatoire national supérieur de musique et de danse de Paris, waar hij ook zijn diploma musicologie behaalde. Hij studeerde tevens filosofie aan de Université Paris VIII. In 2016 won hij samen met de violiste Fiona Monbet de Prijs voor kamermuziek met piano op de Internationale Sommerakademie van de Universität für Musik und Darstellende Kunst Wien en twee jaar later was hij laureaat van de Académie Orsay-Royaumont. Sindsdien begeleidt Romain Louveau veelbelovende zangers van zijn generatie, zoals de mezzosopranen Adèle Charvet en Eva Zaïcik of sopraan Marianne Croux. Hij was reeds te gast op gerenommeerde podia in Frankrijk zoals het Théâtre des Champs-Élysées, het Auditorium van het Musée d'Orsay en het Maison de la Radio in Parijs, het MC2: Maison de la Culture in Grenoble, de operahuizen van Rijsel en Rouen, en het Théâtre Impérial in Compiègne. Hij werd ook uitgenodigd in Wigmore Hall in Londen, op het Lied Festival Victoria de Los Angeles in Barcelona en op het ARTONOV Festival in Brussel. Zijn discografie omvat de integrale opname van de vocale muziek van de Bretoense componiste Rita Strohl, samen met sopraan Elsa

Dreisig en bariton Stéphane Degout. Hij realiseerde ook een opname van Schuberts *Winterreise* met mezzosopraan Victoire Bunel en bariton Jean-Christophe Lanièce. Eerder verleende hij nog zijn medewerking aan het door Diapason veelvuldig bekroonde, eerste album van zijn gezelschap Miroirs Étendus met zijn vertolking van *Après Tristan*, een creatie van Othman Louati voor piano solo, en Debussy's liedecyclus *Chansons de Bilitis* met sopraan Marie-Laure Garnier.

Sinds 2016 is hij artistiek directeur van het gezelschap Miroirs Étendus, samen met dirigent en violist Fiona Monbet en componist Othman Louati. Het gezelschap resideert in de Opéra de Rouen-Normandie, het Orchestre National de Lille en het Atelier Lyrique de Tourcoing. Samen met regisseur Antoine Thiollier stichtte hij het La Brèche festival in Aix-les-Bains.

FR Le pianiste français Romain Louveau se forme auprès d'Hervé Billaut au Conservatoire à rayonnement régional de Lyon, avant de rejoindre la classe de Lied et Mélodie de Jeff Cohen au Conservatoire national supérieur de musique et de danse de Paris, où il obtient également un diplôme de musicologie. Il est en outre diplômé en philosophie de l'Université Paris VIII.

En 2016, il remporte, aux côtés de la violoniste Fiona Monbet, le Prix de musique de chambre avec piano à l'Internationale Sommerakademie de l'Universität für Musik und Darstellende Kunst Wien et est, deux ans plus tard, lauréat de l'Académie Orsay-Royaumont.

Depuis, Romain Louveau accompagne les chanteurs lyriques les plus en vue de sa génération, comme les mezzo-sopranos Adèle Charvet et Eva Zaïcik ou la soprano Marianne Croux. Il se produit sur des scènes françaises de renom, telles que le Théâtre des Champs-Élysées, l'Auditorium du Musée d'Orsay et la Maison de la Radio à Paris, la MC2: Maison de la Culture à Grenoble, les Opéras de Lille et Rouen, ou encore le Théâtre Impérial de Compiègne. Il a en outre été invité au Wigmore Hall à Londres, au Lied Festival Victoria de los Angeles à Barcelone, au Festival ARTONOV à Bruxelles.

Sa discographie comprend une contribution à l'intégrale de la musique vocale de la compositrice bretonne Rita Strohl, aux côtés de la soprano Elsa Dreisig et du baryton Stéphane Degout, ainsi que le *Winterreise* de Schubert, avec la mezzo-soprano Victoire Bunel et le baryton Jean-Christophe Lanièce. Auparavant, il avait collaboré au premier album de sa compagnie Miroirs Étendus, en interprétant *Après Tristan*, une création d'Othman Louati pour piano solo, ainsi que les *Chansons de Bilitis* de Debussy avec la soprano Marie-Laure Garnier ; ce CD a remporté quatre « Diapason ».

Depuis 2016, Romain Louveau est le directeur artistique de Miroirs Étendus, aux côtés de la cheffe d'orchestre et violoniste Fiona Monbet et du compositeur Othman Louati ; l'ensemble est accueilli en résidence à l'Opéra de Rouen-Normandie, à l'Orchestre National de Lille et à l'Atelier Lyrique de Tourcoing. Romain Louveau a également fondé, avec le metteur en scène Antoine Thiollier, La Brèche festival à Aix-les-Bains.

GEZONGEN TEKSTEN TEXTES CHANTÉS

ROBERT SCHUMANN

Dichterliebe

1.

Im wunderschönen Monat Mai,
Als alle Knospen sprangen,
Da ist in meinem Herzen
Die Liebe aufgegangen.

Im wunderschönen Monat Mai,
Als alle Vögel sangen,
Da hab' ich ihr gestanden
Mein Sehnen und Verlangen.

*In de mooie maand mei is mijn liefde opgebloeid en heb ik
haar mijn liefde verklaard.*

*Au joli mois de mai, l'amour s'est épanoui dans mon cœur,
et je lui ai avoué mes désirs.*

2.

Aus meinen Tränen sprießen
Viel blühende Blumen hervor,
Und meine Seufzer werden
Ein Nachtigallenchor.

Und wenn du mich lieb hast, Kindchen,
Schenk' ich dir die Blumen all',
Und vor deinem Fenster soll klingen
Das Lied der Nachtigall.

*Uit mijn tranen bloeiden bloemen, mijn zuchten klonken als
een nachtegalenkoor; als je van mij houdt, schenk ik je de
bloemen en zingt de nachtegaal aan jouw venster.*

*De mes larmes naissent des fleurs, mes soupirs se muent en
un chœur de rossignols; si tu m'aimes, je t'offre ces fleurs, et
le rossignol chantera à ta fenêtre.*

3.

Die Rose, die Lilie, die Taube, die Sonne,
Die liebt' ich einst alle in Liebeswonne.
Ich lieb' sie nicht mehr, ich liebe alleine
Die Kleine, die Feine, die Reine, die Eine;
Sie selber, aller Liebe Wonne,
Ist Rose und Lilie und Taube und Sonne.
Ich liebe alleine
Die Kleine, die Feine, die Reine, die Eine.

*Ooit hield ik van de roos en de lelie, van de duif en de zon.
Nu hou ik nog alleen van haar, die kleine, fijne, reine, want
zij is mijn roos en mijn lelie, mijn duif en mijn zon.*

*Il fut un temps où j'aimais la rose et le lis, la colombe
et le soleil. À présent, je n'aime plus que ma mignonne.
C'est ma rose et mon lis, ma colombe et mon soleil.*

4.

Wenn ich in deine Augen seh',
So schwindet all' mein Leid und Weh;
Doch wenn ich küsse deinen Mund,
So werd' ich ganz und gar gesund.

Wenn ich mich lehn' an deine Brust,
Kommt's über mich wie Himmelslust;
Doch wenn du sprichst: ich liebe dich!
So muß ich weinen bitterlich.

*Als ik in jouw ogen kijk, verdwijnt al mijn pijn; als ik je kus,
voel ik me weer gezond, maar als je zegt "ik hou van jou",
ween ik bittere tranen...*

*Quand je vois tes yeux, tous mes maux s'effacent; quand je
t'embrasse, je me sens guéri. Mais quand tu dis « je t'aime »,
je pleure amèrement...*

5.

Ich will meine Seele tauchen
In den Kelch der Lilie hinein;
Die Lilie soll klingend hauchen
Ein Lied von der Liebsten mein.

Das Lied soll schauern und beben
Wie der Kuß von ihrem Mund,
Den sie mir einst gegeben
In wunderbar süßer Stund'.

*Ik wil mijn ziel onderdampelen in de kelk van de lelie; de
lelie moet heel zacht een lied van mijn liefste zingen, en dat
lied moet huiveren als de kus die ze mij ooit eens gaf.*

*Je veux plonger mon âme dans le calice d'un lis; le lis doit
murmurer un chant pour ma bien-aimée, et ce chant doit
frissonner comme le baiser qu'elle m'a un jour donné.*

6.

Im Rhein, im heiligen Strome,
Da spiegelt sich in den Well'n
Mit seinem großen Dome,
Das große, heilige Köln.

Im Dom da steht ein Bildnis,
Auf goldenem Leder gemalt;
In meines Lebens Wildnis
Hat's freundlich hineingestrahlt.

Es schweben Blumen und Eng'lein
Um unsre liebe Frau;
Die Augen, die Lippen, die Wänglein,
Die gleichen der Liebsten genau.

*De Rijn weerspiegelt de heilige stad Keulen. In de Dom
hangt een schilderij dat licht in mijn leven bracht: rond
Onze-Lieve-Vrouw zweven bloemen en engelen, en haar ogen,
lippen en wangen lijken sprekend op die van mijn liefste.*

*La sainte ville de Cologne se reflète dans le Rhin. Dans sa
cathédrale se trouve une peinture qui a illuminé ma vie;
des fleurs et des anges planent autour de Notre-Dame,
dont les yeux, les lèvres et les joues sont pareils à ceux
de ma bien-aimée.*

7.

Ich grolle nicht, und wenn das Herz auch bricht,
Ewig verlornes Lieb! Ich grolle nicht.
Wie du auch strahlst in Diamantenpracht,
Es fällt kein Strahl in deines Herzens Nacht.
Das weiß ich längst.

Ich grolle nicht, und wenn das Herz auch bricht,
Ich sah dich ja im Traume,
Und sah die Nacht in deines Herzens Raume,
Und sah die Schlang', die dir am Herzen frißt,
Ich sah, mein Lieb, wie sehr du elend bist.
Ich grolle nicht.

*Ik koester geen wrok, ook al breekt mijn hart! Ik weet al lang
dat geen enkele lichtstraal is binnengedrongen in de nacht
van jouw hart; in een droom zag ik de slang die aan je hart
vreet, en ook hoe ellendig je bent.*

*Je ne t'en veux pas, même si mon cœur se brise! Je sais
depuis longtemps qu'aucun rayon n'a pénétré dans la nuit
de ton cœur; en rêve, j'ai vu le serpent qui te ronge le cœur,
et le malheur qui t'accable.*

8.

Und wüßten's die Blumen, die kleinen,
Wie tief verwundet mein Herz,
Sie würden mit mir weinen,
Zu heilen meinen Schmerz.

Und wüßten's die Nachtigallen,
Wie ich so traurig und krank,
Sie ließen fröhlich erschallen
Erquickenden Gesang.

Und wüßten sie mein Wehe,
Die goldenen Sternelein,
Sie kämen aus ihrer Höhe,
Und sprächen Trost mir ein.

Sie alle können's nicht wissen,
Nur Eine kennt meinen Schmerz;
Sie hat ja selbst zerrissen,
Zerrissen mir das Herz.

*Als de bloemen, de nachtegalen of de sterren wisten hoe
gekwetst mijn hart is, dan kwamen ze met mij wenen om
mijn hartzeer te verzachten. Zij allen kunnen 't niet weten;
slechts één kent mijn pijn: zij die mijn hart heeft verscheurd.*

*Si les fleurs, les rossignols ou les étoiles savaient combien
mon cœur est blessé, ils viendraient pleurer avec moi pour
adoucir ma peine. Mais ils ne peuvent le savoir; elle seule
le sait: celle qui m'a déchiré le cœur.*

9.

Das ist ein Flöten und Geigen,
Trompeten schmettern darein;
Da tanzt wohl den Hochzeitsreigen
Die Herzallerliebste mein.

Das ist ein Klingen und Dröhnen,
Ein Pauken und ein Schalmei'n;
Dazwischen schluchzen und stöhnen
Die lieblichen Engelein.

*Op de klanken van fluiten, violen en trompetten danst mijn
liefste de bruiloftsdans, maar tussen die van pauken en
schalmeien snikken de lieflijke engeltjes.*

*Au son des flûtes, des violons et des trompettes, mon
amour danse une ronde nuptiale; parmi les timbales et les
châlumeaux, les aimables angelots sanglotent et gémissent.*

10.

Hör' ich das Liedchen klingen,
Das einst die Liebste sang,
So will mir die Brust zerspringen
Von wildem Schmerzendrang.

Es treibt mich ein dunkles Sehnen
Hinauf zur Waldeshöh',
Dort löst sich auf in Tränen
Mein übergroßes Weh'.

*Als ik het liedje hoor dat mijn liefste ooit zong, breekt mijn
hart. Mijn verdriet drijft me naar het woud, waar het in
tranen losbarst.*

*Lorsque j'entends la chansonnette que chantait ma bien-
aimée, mon cœur se brise. Mon chagrin me pousse à gagner
la forêt, où il éclate en sanglots.*

11.
Ein Jüngling liebt ein Mädchen,
Die hat einen andern erwählt;
Der andre liebt eine andre,
Und hat sich mit dieser vermählt.

Das Mädchen nimmt aus Ärger
Den ersten besten Mann,
Der ihr in den Weg gelaufen;
Der Jüngling ist übel dran.

Es ist eine alte Geschichte,
Doch bleibt sie immer neu;
Und wem sie just passieret,
Dem bricht das Herz entzwei.

*Een jongen houdt van een meisje, dat echter een andere
verkiest, maar die andere houdt niet van haar; het meisje
neemt uit woede de eerste de beste man, en de jongen is er
kapot van. Het is een oud verhaal, maar wie het net heeft
meegemaakt, voelt zijn hart breken.*

*Un jeune homme aime une jeune fille, laquelle en a choisi
un autre, mais cet autre ne l'aime pas; dépitée, la jeune fille
épouse le premier homme rencontré, lequel s'en trouve fort
mal. C'est une vieille histoire, mais celui qui vient de la vivre
en a le cœur brisé.*

12.
Am leuchtenden Sommermorgen
Geh' ich im Garten herum.
Es flüstern und sprechen die Blumen,
Ich aber wandle stumm.

Es flüstern und sprechen die Blumen,
Und schau'n mitleidig mich an:
Sei unsrer Schwester nicht böse,
Du trauriger blasser Mann.

*Op een stralende zomerochtend wandel ik door de tuin;
de bloemen spreken, maar ik blijf stom. De bloemen kijken
mij vol medelijden aan en zeggen: wees niet kwaad op onze
zuster, jij treurige man.*

*Par une radieuse matinée d'été, je me promène dans le
jardin; les fleurs parlent, mais moi, je reste silencieux.
Les fleurs me regardent avec compassion et disent: ne te
fâche pas contre notre sœur, ô triste jeune homme!*

13.

Ich hab' im Traum geweinet,
Mir träumte, du lägest im Grab.
Ich wachte auf, und die Träne
Floß noch von der Wange herab.

Ich hab' im Traum geweinet,
Mir träumt', du verließest mich.
Ich wachte auf, und ich weinte
Noch lange bitterlich.

Ich hab' im Traum geweinet,
Mir träumte, du wär'st mir noch gut.
Ich wachte auf, und noch immer
Strömt meine Tränenflut.

*Ik heb in mijn droom geweend, want ik droomde dat jij in
het graf lag. Ik heb in mijn droom geweend, want ik droomde
dat jij mij verliet. Ik heb in mijn droom geweend, want ik
droomde dat jij nog van mij hield; ik werd wakker, en nog
steeds stromen mijn tranen.*

*J'ai pleuré en rêvant, car j'ai rêvé que tu gisais dans la
tombe. J'ai pleuré en rêvant, car j'ai rêvé que tu me quittais.
J'ai pleuré en rêvant, car j'ai rêvé que tu m'aimais encore;
je me suis éveillé, et mes larmes coulent toujours.*

14.

Allnächtlich im Traume seh' ich dich,
Und sehe dich freundlich grüßen,
Und laut aufweinend stürz' ich mich
Zu deinen süßen Füßen.

Du siehest mich an wehmütiglich
Und schüttelst das blonde Köpfchen;
Aus deinen Augen schleichen sich
Die Perletränenröpfchen.

Du sagst mir heimlich ein leises Wort
Und gibst mir den Strauß von Zypressen.
Ich wache auf, und der Strauß ist fort,
Und 's Wort hab' ich vergessen.

*Elke nacht droom ik van jou, en in mijn droom werp
ik me aan jouw voeten; jij kijkt me weemoedig aan en
schudt je hoofd, je zegt me een zacht woord en geeft me een
cypressentak. Ik ontwaak, de tak is verdwenen en ik ben het
zachte woord vergeten.*

*Toutes les nuits, je te vois en rêve, et dans mon rêve, je me
jette à tes pieds; tu me regardes avec tristesse et tu hoches la
tête; tu murmures un mot tendre et tu me donnes un bouquet
de cyprès. Lorsque je m'éveille, le bouquet a disparu, et j'ai
oublié le mot tendre.*

15.

Aus alten Märchen winkt es
Hervor mit weißer Hand,
Da singt es und da klingt es
Von einem Zauberland;

Wo bunte Blumen blühen
Im gold'nen Abendlicht,
Und lieblich duftend glühen,
Mit bräutlichem Gesicht;

Und grüne Bäume singen
Uralte Melodei'n,
Die Lüfte heimlich klingen,
Und Vögel schmettern drein;

Und Nebelbilder steigen
Wohl aus der Erd' hervor,
Und tanzen luft'gen Reigen
Im wunderlichen Chor;

Und blaue Funken brennen
An jedem Blatt und Reis,
Und rote Lichter rennen
Im irren, wirren Kreis;

Und laute Quellen brechen
Aus wildem Marmorstein.
Und seltsam in den Bächen
Strahlt fort der Widerschein.

Ach, könnt' ich dorthin kommen,
Und dort mein Herz erfreu'n,
Und aller Qual entnommen,
Und frei und selig sein!

Ach! jenes Land der Wonne,
Das seh' ich oft im Traum,
Doch kommt die Morgensonne,
Zerfließt's wie eitel Schaum.

*Oude sprookjes vertellen over een toverland waar
veelkleurige bloemen bloeien, waar groene bomen zingen,
waar nevelachtige beelden dansen, waar blauwe en rode
lichten fonkelen en klanken uit marmer opwellen. Ach,
kon ik daar maar geraken en al mijn pijn vergeten. Dat
sprookjesland zie ik vaak in mijn droom, maar met de
ochtendzon vervaagt steeds de illusie.*

*De vieilles légendes évoquent un pays enchanté où
s'épanouissent des fleurs multicolores, où chantent des
arbres verdoyants, où dansent des images nébuleuses, où
scintillent des lueurs bleues et rouges, où des sources sonores
jaillissent du marbre. Ah! puissé-je m'y trouver et oublier
mes peines! Ce pays féérique, je le vois souvent en rêve; mais
l'aube dissipe toujours cette illusion.*

16.

Die alten bösen Lieder,
Die Träume bös' und arg,
Die laßt uns jetzt begraben,
Holt einen großen Sarg.

Hinein leg' ich gar manches,
Doch sag' ich noch nicht, was;
Der Sarg muß sein noch größer
Wie's Heidelberger Faß.

Und holt eine Totenbahre
Und Bretter fest und dick;
Auch muß sie sein noch länger,
Als wie zu Mainz die Brück'.

Und holt mir auch zwölf Riesen,
Die müssen noch stärker sein
Als wie der starke Christoph
Im Dom zu Köln am Rhein.

Die sollen den Sarg forttragen,
Und senken ins Meer hinab;
Denn solchem großen Sarge
Gebührt ein großes Grab.

Wißt ihr, warum der Sarg wohl
So groß und schwer mag sein?
Ich senkt' auch meine Liebe
Und meinen Schmerz hinein.

*Laat ons nu die oude, kwade gedichten begraven. Haal me
daarom een kist groter dan het vat van Heidelberg, een
lijkbaar langer dan de brug over de Mainz, en ook twaalf
reuzen sterker dan de Sint-Christoffel in de Dom van Keulen.
Zij zullen de kist in zee te laten zinken. Weet je waarom die
zo groot en zo zwaar zal zijn? Ik heb er ook mijn liefde en
mijn pijn in gelegd.*

*Enterrons les vieilles et méchantes chansons! Allez me
chercher un cercueil plus grand que le tonneau d'Heidelberg,
une civière plus longue que le pont sur le Main et douze
géants plus robustes que le Saint-Christophe de la cathédrale
de Cologne. Ils devront jeter ce cercueil à la mer. Savez-vous
pourquoi celui-ci peut bien être si grand et si lourd? J'y ai
déposé mon amour et ma souffrance.*

GABRIEL FAURÉ
La bonne chanson

Une Sainte en son auréole

Une Sainte en son auréole,
Une châtelaine en sa tour,
Tout ce que contient la parole
Humaine de grâce et d'amour.

La note d'or que fait entendre
Un cor dans le lointain des bois,
Mariée à la fierté tendre
Des nobles dames d'autrefois ;

Avec cela le charme insigne
D'un frais sourire triomphant
Éclos dans des candeurs de cygne
Et des rougeurs de femme enfant ;

Des aspects nacrés blancs et roses,
Un doux accord patricien :
Je vois, j'entends toutes ces choses
Dans son nom Carlovingien.

***Een Heilige in haar stralenkrans**, een kasteelvrouwe in haar toren: al de lieflijkheid en de liefde die in des mensen taal vervat ligt, hoorngeschal in het bos, een frisse triomfantelijke glimlach, alle kleuren van de regenboog... Dat alles hoor ik in haar Karolingische naam.*

Puisque l'aube grandit

Puisque l'aube grandit, puisque voici l'aurore,
Puisque, après m'avoir fui longtemps, l'espoir veut bien
Revoler devers moi qui l'appelle et l'implore,
Puisque tout ce bonheur veut bien être le mien,

Je veux, guidé par vous, beaux yeux aux flammes douces,
Par toi conduit, ô main où tremblera ma main,
Marcher droit, que ce soit par des sentiers de mousse
Ou que rocs et cailloux encombrent le chemin ;

Et comme, pour bercer les lenteurs de la route,
Je chanterai des airs ingénus, je me dis
Qu'elle m'écouterà sans déplaisir sans doute,
Et vraiment je ne veux pas d'autre Paradis.

***Nu het daglicht toeneemt**, nu de morgenstond is aangebroken, nu de hoop die mij in de steek had gelaten weer terugkomt, nu al dat geluk mij toekomt, wil ik door jouw ogen en jouw hand geleid worden over mossige paden en rotsige wegen, terwijl ik liederen zing op het trage ritme van onze reis. Ik wil geen ander paradijs.*

J'ai presque peur, en vérité

J'ai presque peur, en vérité
Tant je sens ma vie enlacée
À la radieuse pensée
Qui m'a pris l'âme l'autre été,

Tant votre image, à jamais chère,
Habite en ce cœur tout à vous,
Ce cœur uniquement jaloux
De vous aimer et de vous plaire ;

Et je tremble, pardonnez-moi
D'aussi franchement vous le dire,
À penser qu'un mot, qu'un sourire
De vous est désormais ma loi,

Et qu'il vous suffirait d'un geste,
D'une parole ou d'un clin d'œil,
Pour mettre tout mon être en deuil
De son illusion céleste !

Mais, plutôt, je ne veux vous voir,
L'avenir dût-il m'être sombre
Et fécond en peines sans nombre,
Qu'à travers un immense espoir,

Plongé dans ce bonheur suprême
De me dire encore et toujours,
En dépit des mornes retours,
Que je vous aime, que je t'aime !

*Ik zou er haast bang van worden, zozeer leeft uw beeltenis
in mijn hart, dat u alleen maar wil beminnen en behagen.
En ik beef bij de gedachte dat u me dit hemelse droombeeld
met amper een gebaar, een woord, ja zelfs een oogopslag kunt
ontnemen. Ook al wacht mij een toekomst vol verdriet, ik wil
u alleen maar aanschouwen door het oog van mijn immense
hoop, vervuld van het geluk dat ik, ondanks uw koele
respons, voor altijd van u, van jou houd.*

Avant que tu ne t'en ailles

Avant que tu ne t'en ailles,
Pâle étoile du matin
– Mille cailles
Chantent, chantent dans le thym. –

Tourne devers le poète
Dont les yeux sont pleins d'amour;
– L'alouette
Monte au ciel avec le jour. –

Tourne ton regard que noie
L'aurore dans son azur;
– Quelle joie
Parmi les champs de blé mûr! –

Et fais luire ma pensée
Là-bas, bien loin, oh, bien loin!
– La rosée,
Gaîment, brille sur le foin. –

Dans le doux rêve où s'agite
Ma mie endormie encor...
– Vite, vite,
Car voici le soleil d'or. –

*Voordat je weggaat, vale ochtendster, keer je blik – terwijl de
kwartels zingen in de tijmstruik en de leeuwerik zich samen
met de dageraad verheft – naar deze dichter met van liefde
vervulde ogen; en laat mijn gedachten glanzen daar ver weg
– in de velden vol rijp graan en bedauwd hooi – in mijn zoete
droom... – Haast je snel, want daar is de zon al.*

RITA STROHL

La chevelure

Il m'a dit : « Cette nuit, j'ai rêvé.
J'avais ta chevelure autour de mon cou.
J'avais tes cheveux comme un collier noir
autour de ma nuque et sur ma poitrine.

« Je les caressais, et c'étaient les miens ;
et nous étions liés pour toujours ainsi,
par la même chevelure, la bouche sur la bouche,
ainsi que deux lauriers n'ont souvent qu'une racine. »

« Et peu à peu, il m'a semblé,
tant nos membres étaient confondus,
que je devenais toi-même,
ou que tu entraais en moi comme mon songe. »

Quand il eut achevé,
il mit doucement ses mains sur mes épaules,
et il me regarda d'un regard si tendre,
que je baissai les yeux avec un frisson.

De haardos. Hij zei me: "Vorige nacht droomde ik dat jouw haar als een zwarte halsband rond mijn hals lag. Ik streelde het en het was mijn haar. Zo waren we voor altijd verbonden. Zo verstrengeld waren onze ledematen dat het leek alsof ik jou werd en jij als een droom in mij binnendrong." Toen legde hij zijn handen op mijn schouders en keek me zo teder aan dat ik rillend de ogen afwendde.

Roses dans la nuit

Dès que la nuit monte au ciel,
le monde est à nous, et aux dieux.
Nous allons des champs à la source,
des bois obscurs aux clairières,
où nous mènent nos pieds nus.

Les petites étoiles brillent assez
pour les petites ombres que nous sommes.
Quelquefois, sous les branches basses,
nous trouvons des biches endormies.

Mais plus charmant la nuit que toute autre chose,
il est un lieu connu de nous seuls
et qui nous attire à travers la forêt :
un buisson de roses mystérieuses.

Car rien n'est divin sur la terre
à l'égal du parfum des roses dans la nuit.
Comment se fait-il qu'au temps où j'étais seule
je ne m'en sentais pas enivrée ?

Rozen in de nacht. Zodra het nacht wordt, is de wereld van ons en van de goden. Onze blote voeten leiden ons door het bos, begeleid door het licht van verre sterren naar de plek die 's nachts het bekoorlijkst is. Niets op aarde is zo goddelijk als het parfum van een rozenstruik in de nacht. Hoe komt het dat, toen ik alleen was, dit me niet bedwelmde?

La nuit

C'est moi maintenant qui le recherche.
Chaque nuit, très doucement, je quitte la maison,
et je vais par une longue route,
jusqu'à sa prairie, le regarder dormir.

Quelquefois, je reste longtemps sans parler,
heureuse de le voir seulement,
et j'approche mes lèvres des siennes,
pour ne baiser que son haleine.

Puis tout à coup je m'étends sur lui.
Il se réveille dans mes bras,
et il ne peut plus se relever, car je lutte!
Il renonce, et rit, et m'étreint.
Ainsi nous jouons dans la nuit.

... Première aube, ô clarté méchante, toi déjà?
En quel antre toujours nocturne,
sur quelle prairie souterraine pourrons-nous
si longtemps aimer, que nous perdions ton souvenir?...

De nacht. Elke nacht verlaat ik stilletjes het huis en ga ver weg om hem te zien slapen. Soms zeg ik een hele tijd niets, blij hem te zien; dan breng ik mijn lippen naderbij en kus alleen zijn adem. Ineens ga ik dan op hem liggen. Hij wordt wakker in mijn armen, lacht en omhelst me. O dageraad, ben je er al? In welke immer nachtelijke grot, in welke ondergrondse weide kunnen we elkaar zo lang beminnen dat we jou vergeten?

GABRIEL FAURÉ La bonne chanson

Donc, ce sera par un clair jour d'été
Donc, ce sera par un clair jour d'été;
Le grand soleil, complice de ma joie,
Fera, parmi le satin et la soie,
Plus belle encore votre chère beauté;

Le ciel tout bleu, comme une haute tente,
Frissonnera somptueux, à longs plis,
Sur nos deux fronts qu'auront pâlis
L'émotion du bonheur et l'attente;

Et quand le soir viendra, l'air sera doux
Qui se jouera, caressant, dans vos voiles,
Et les regards paisibles des étoiles
Bienveillamment souriront aux époux!

Zo zal op een heldere zomerdag de grootse zon jouw lieflijke schoonheid nog mooier maken. Als ware hij een hoge, blauwe tent, zal de weelderig rillende lucht lange plooiën op onze gezichten toveren. Bij avond zal een zachte lucht onze zeilen strelen en zal het gesternte de echtgenoten welwillend toelachen.

N'est-ce pas ?

N'est-ce pas ? nous irons, gais et lents, dans la voie
Modeste que nous montre en souriant l'Espoir,
Peu soucieux qu'on nous ignore ou qu'on nous voie.

Isolés dans l'amour ainsi qu'en un bois noir,
Nos deux cœurs, exhalant leur tendresse paisible,
Seront deux rossignols qui chantent dans le soir.

Sans nous préoccuper de ce que nous destine
Le sort, nous marcherons pourtant du même pas,
Et la main dans la main, avec l'âme enfantine
De ceux qui s'aiment sans mélange, n'est-ce pas ?

*Nietwaar? Opgewekt en zonder haast zullen we het nederige
pad bewandelen dat de Hoop ons toont. Alleen in onze
liefde, als in een donker bos, zingen onze harten als twee
nachtgalen. We staan niet stil bij wat het Lot voor ons in
petto heeft. Hand in hand wandelen we met gelijke tred, zoals
allen die alleen maar van elkaar houden, nietwaar?*

L'hiver a cessé

L'hiver a cessé : la lumière est tiède
Et danse, du sol au firmament clair.
Il faut que le cœur le plus triste cède
À l'immense joie éparse dans l'air.

J'ai depuis un an le printemps dans l'âme
Et le vert retour du doux floral,
Ainsi qu'une flamme entoure une flamme,
Met de l'idéal sur mon idéal.

Le ciel bleu prolonge, exhausse et couronne
L'immuable azur où rit mon amour.
La saison est belle et ma part est bonne,
Et tous mes espoirs ont enfin leur tour.

Que vienne l'été ! Que viennent encore
L'automne et l'hiver ! Et chaque saison
Me sera charmante, ô Toi que décore
Cette fantaisie et cette raison !

*De winter is voorbij. Het licht is zacht en danst alom. Zelfs
het droevigste hart moet wel zwichten voor de vreugde die
in de lucht hangt. Ik draag de lente al een jaar lang in mijn
ziel en de terugkeer van de zoete bloei verheft mijn ideaal.
In dit mooie seizoen kan ik weer volop hopen. Laat de zomer
maar komen, herfst en winter ook. Elk seizoen verrukt me,
nu jij mijn geest en mijn hart tooit.*

Productie-inspiciënt / Régisseuse de production

ELISABETH LENOIR

Artistieke productieleiding / Responsable de la production artistique

CÉCILE DUFEU

Verantwoordelijke dramaturgie / Responsable de la dramaturgie

MARIE MERGEAY

Dramaturg verantwoordelijk voor het programmaboek /

Dramaturge responsable du programme

SÉBASTIEN HERBECQ

Redactie / Rédaction

CARL BÖTING

Met de medewerking van / Avec la collaboration de

**BRIGITTE BRISBOIS, JEROEN DE KEYSER, LALINA GODDARD, MANON RECH,
MAXIME SCHOUPPE, KATRINE SIMONART, ÉMILIE SYSSAU**

Grafische vormgeving / Conception graphique

SOMETHING ELS

naar het grafisch charter van / d'après la charte graphique de

BASE DESIGN

Verantwoordelijk uitgever / Éditeur responsable

PETER DE CALUWE

Brussel / Bruxelles 2025



MUSIQ³

Musiq3 soutient la saison de La Monnaie

Votre rendez-vous avec la voix et l'Opéra, c'est aussi sur Musiq3.
Avec Nicolas Blanmont, **le mardi à 7h30** dans la *Matinale* et
chaque samedi à 20h dans la *Soirée Opéra*.

rtbf.be

Suivez-nous en radio    et aussi sur 

VOCALISSIMO

2024–25



PHÄNOMEN

LIV REDPATH,
SAMUEL HASSELHORN
& INGE SPINETTE

17.9.2024



TRANSFIGURATION

FRANZ-JOSEF SELIG,
MASABANE CECILIA
RANGWANASHA
& INGE SPINETTE

3.10.2024



ERNSTE GESÄNGE

STÉPHANE DEGOUT
& ALAIN PLANÈS

18.12.2024



FOR CATHY

SARAH ARISTIDOU
& SPECTRA ENSEMBLE

26.1.2025



DICHTERLIEBE

ELSA DREISIG
& ROMAIN LOUVEAU

13.2.2025



LAMENTI

SILVIA TRO SANTAFÉ
& NARRATIO QUARTET

3.3.2025



EUROPA – A PRAYER

KARINE DESHAYES
& ENSEMBLE CONTRASTE

23.4.2025



MIRRORS

JEANINE DE BIQUE
& CONCERTO KÖLN

3.5.2025



MUSIC TO ACCOMPANY A DEPARTURE

LOS ANGELES MASTER,
CHORALE & PETER SELLARS

15.6.2025

WWW.LAMONNAIEDEMUNT.BE